

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

РЕЦЕНЗИИ

Italien Lexicon / Hrsg. R. Brüting. E. Schmidt Verlag, Berlin. 1997. 1020 S.

Книга "ITALIEN LEXICON" (далее Лексикон), вышедшая в Германии в 1996 г. и опубликованная в 1997 г. вторым изданием, представляет собой лингвокультурологический словарь нового типа, адресованный самому широкому кругу читателей и, прежде всего, итальянистам, владеющим немецким языком. В работе над словарем, который содержит свыше 900 вокабул, принимали участие 35 авторов из разных стран Европы, среди которых ученые и специалисты – филологи, историки, экономисты, политологи, юристы, философы и др. Лексикон построен по энциклопедическому принципу. Заглавное слово словарной статьи, представленное, как правило, именем существительным или сокращением, а также именем собственным, сопровождается подробным очерком, который не ограничивается объяснением значения данного слова или реалии, но и включает все смежные сведения, так или иначе связанные с заглавным словом. Так, например, статья "Italia" состоит из ряда разделов, таблиц и карт, сообщающих подробные географические и демографические сведения об административном делении Италии в разные исторические периоды, о городах и провинциях, включенных в состав страны еще в 1861 г. В эту же статью отдельным разделом входят имена первых лиц городов-государств в 1861 г. и сообщается о составе итальянских правительств после Воссоединения Италии вплоть до 1945 г. и с 1945 по 1994 гг. Здесь же содержатся сведения об изменениях политического устройства Италии за весь период существования страны с 1861 г. до 1997 г. Заканчивается статья подробной библиографией, позволяющей пользователю углубить полученные сведения.

Лингвокультурологическая направленность Лексикона проявилась не только в том, что авторы статей отразили все стороны политической и общественной жизни

Италии, но и особенности итальянского языка.

Действительно, во вводной статье Лексикона "Государство и общество" (стр. 13) читатель может найти целый ряд устойчивых словосочетаний итальянского языка, например, *Patti Lateranensi* (Латеранские соглашения); *Scuola materna* (букв. "материнская школа – детский сад"); *Beni culturali* (букв. "культурное имущество", в понятие которого входят музеи, картинные галереи, старинные архивы, библиотеки, реставрационные мастерские и многое другое); *autunno caldo* (букв. "горячая осень") – движение студентов, которое привело к глубокой реформе образования в Италии. Все эти и другие исторические и политические термины основаны на реальных событиях самых разных лет: ср., например, *Il Quarantotto* (букв. "тот самый 48 год") – 1848 год, когда Пьемонтское королевство одержало ряд важных побед в борьбе за объединение Италии (это выражение превратилось в идиому: *succede (succederà) il quarantotto* "будет скандал"). В статье *Biennale* (букв. "один раз в два года") речь идет о Выставке картин, учрежденной в Венеции в 1895 г. и проводившейся раз в два года, а в современной Италии ставшей местом самых разных культурных мероприятий.

Лексикон, несомненно, вызовет интерес у лингвистов прежде всего потому, что в нем помещены статьи об особенностях сардского языка и о его многочисленных диалектах и говорах, о диалектах Альто-Адидже, о франко-провансальском и аквитанском в Вал д'Аоста и других малоизвестных лингвистических особенностях областей Италии. Ряд вокабул, состоящих из слов и словосочетаний, может рассматриваться как материал, свидетельствующий о чисто лингвокультурологических процессах, происходящих в языке на наших глазах. Так, термин *Franchi tiratori* (букв. "свободные

стрелки") вошел в итальянский язык в 80-х годах XX в. и стал обозначать депутатов, голосующих в Парламенте, не подчиняясь решениям своих политических партий. Термин *Carceri d'oro* (букв. "золотые тюрьмы") означает "разбогатеть на строительстве тюрем, подряд на которые был привилегией избранных". Такой термин, как *Marcia su Roma* (букв. "марш на Рим") означает выступление итальянских фашистов в 1920 г., приведение их к власти в 1922 г. Термин *mani pulite* (букв. "чистые руки") означает "антикоррупционные процессы против очень многих политических и государственных деятелей", сочетание это используется достаточно широко и не в своем прямом значении.

Отдельные слова и фамилии, ставшие именами нарицательными, свидетельствуют о постоянной тенденции к обогащению итальянского языка. Так, слово *pentito*, *pentiti* (букв. "раскавшийся") означает главаря или члена мафии, согласившегося сотрудничать с судебными властями. В этом случае фамилия *Buscetta* стала нарицательной. Такое слово, как *Regionalismo* (Регионализм), означало в разные периоды истории Италии процессы, связанные с тенденциями сепаратизма, а слово *Assemblea Costituente* означает Учредительное Собрание, которое выработало Республиканскую Конституцию Италии после поражения фашизма и Монархии.

В Лексиконе можно найти буквально все сведения об Италии: обо всех банках и перипетиях с ними связанных, о том, что скрывается за термином *Battaglia del grano* (букв. "Битва за урожай"), благодаря которой Муссолини удалось почти полностью решить проблему нехватки зерна в стране. В книге представлены все крупные и мелкие предприятия и фирмы, их организация, выпускаемая ими продукция, их положение на рынке.

Карты и схемы, публикуемые в Лексиконе, помогают читателю лучше ориентироваться в данных, содержащихся в статьях, об административном делении страны, о ее областях, провинциях, коммунах и городах. Кроме того, с помощью схем наглядно объясняется устройство крупных предприятий, холдингов и фирм, что облегчает знакомство с ними и вызывает доверие к ним. Большим достоинством книги является внимание к персоналиям. Здесь опубликованы имена королей, начиная с 1861 г. и до провозглашения Итальянской Республики, а также президентов Италии. В книге можно найти фамилии премьер-министров монар-

хических правительств и глав политических партий, входивших когда-либо в состав достаточно часто меняющихся правительств Италии, а также термины типа *quadri partito* "четырепартийное правительство"; *pentapartito* "пятипартийное правительство" и др.

Приведенный в Лексиконе подробный хронологический список наиболее важных исторических событий, имевших место в Италии, или имевших отношение к Италии, позволяет читателю получить справку об интересующем его периоде еще до того, как он начнет искать по алфавиту отдельные статьи. Данные, приведенные в хронологическом списке, охватывают период с 1789 по 1997 гг. (с учетом приложения ко второму изданию).

Подробно и четко изложены статьи, раскрывающие основное содержание деятельности общественных и политических институтов, организаций и ассоциаций, судебных органов, Конституционного Суда, а также специфических для Италии преступных групп (*mafia*, *'ndrangheta*, *camorra*). Такие политические реалии, как *legge truffa* (букв. "мошеннический закон"); *legge stralcio* (букв. "куцый закон"), ничего не говорящие читателю, не знакомому с событиями, буквально сотрясавшими Италию в разные исторические периоды ее политической и общественной жизни и вошедшими в лексикон современных средств массовой информации, объяснены в рецензируемой книге гораздо подробнее и яснее, чем в некоторых итальянских толковых словарях, где они также фигурируют в соответствующих словарных статьях.

Трудно переоценить, как важна для пользователя расшифровка многочисленных сокращений, многие из которых не так просто найти в общих словарях. Особенно важно, что в Лексиконе можно найти сокращения названий холдингов и фирм, а также схемы их устройства. Это делает Лексикон привлекательным для деловых людей, заинтересованных в экономическом и торговом сотрудничестве с Италией. Сокращения, обозначающие политические партии, ассоциации и социальные институты, привлекут внимание историков, политологов и всех тех, кого интересует общественно-политическая жизнь Италии.

Подробные сведения о средствах массовой информации, таких, как печатные издания, телевидение и радио, а также об издательских группах, весьма полезны для самого широкого круга читателей.

Большой интерес для читателя представляют статьи книги, посвященные

статусу и деятельности Ватикана, а также ассоциаций с ним связанных и роли католической церкви в Италии. Популярно изложенные сведения помогают составить представление о сложной и важной роли, которую играет католическая церковь в жизни Италии и в католических странах Европы.

Известно, что наибольшую трудность при знакомстве с любой страной вызывает толкование терминов, обозначающих социально-политические институты, содержание которых в разных странах не совпадает. Имеются в виду такие понятия, как система среднего и высшего образования, судебная система, политические институты, здравоохранение, организация органов безопасности той или иной страны. Заслуга составителей Лексикона состоит в том, что они ответили на все возникающие в этой области вопросы не только благодаря описанию смысла самих понятий, но и нашли эквивалентные термины в немецком языке, показав, таким образом, сходство и различия формирования этих языковых образований, существующие в двух странах. Например, понятия такого термина, как "Академия", в разных языках не совпадают, поэтому в Лексиконе дается подробное описание не только самого термина, но и существующих в Италии конкретных академий.

Как мы пытались показать, в книге содержится немало количество реалий (слов или словосочетаний, обозначающих исторические события или факты, которые употребляются только в переносном значении). Речь идет о таких словах, как *epurazione* (прямой перевод этого слова "чистка" ни о чем не говорит, между тем, речь идет об историческом факте, имевшем место в Италии после свержения фашизма). Слово *accordo* (букв. "маленькое соглашение") обозначает историческое событие, имевшее место в 1949 г. Таких терминов в Лексиконе немало, и они весьма важны в том числе и для понимания публицистики и даже произведений художественной литературы. Богатство Лексикона реализуется и через многочисленные ссылки, многие из которых часто являются дополнительными сведениями, хотя и не выделены в отдельные статьи (ср., например, такие термины: *Telefono rosa* (azzurro), *Condomo* (fiscale), *Legge condono* и др.).

Достоинством Лексикона является его оформление. В книге предусмотрены все удобства пользования справочными изданиями, которые способны создать существующие в наше время технические сред-

ства — списки словарных статей и персоналий (*Sachregister—italienische Begriffe*, *Sachregister—deutsche Begriffe*, *Personenregister*). В особенности хотелось бы отметить приведенный в Лексиконе обратный указатель статей на немецком языке. Списки составлены таким образом, что позволяют найти нужный термин или нужную статью очень быстро, а также позволяют составить впечатление о той массе сведений, которая содержится в книге.

В целом, Лексикон не вызывает замечаний. Тем не менее хотелось бы высказать ряд пожеланий, которые можно было бы учесть при последующих переизданиях книги.

В частности, целесообразно добавить статью о нобелевских лауреатах разных лет — граждан Италии, а также включить, хотя бы в список персоналий, таких выдающихся итальянских поэтов, как Е. Монтале и У. Саба и более ранних, например, Пасколи и Д'Аннунцио (в книге имя Габриэле Д'Аннунцио с поэзией не связано).

В книге есть статья о футуризме, но было бы целесообразно сказать коротко и о натурализме (*Verismo*) и, в частности, о Дж. Верга, а также о герметиках, в частности, о Квазимодо (*S. Quasimodo*).

В списке *Sachregister — Deutsche Begriffe* очень хорошо составлено перечисление статей, относящихся к понятию "Literatur" (с. 946); было бы неплохо сделать то же самое в списке *Sachregister — Italienische Begriffe* хотя бы там, где речь идет о *Premi letterari*.

В заключение следует сказать, что рецензируемая книга — очень полезное и нужное для самого широкого круга читателей издание. Она практически совмещает в себе несколько достоинств справочных изданий: энциклопедического словаря, поскольку большинство статей носит энциклопедический характер, фразеологического словаря, поскольку многие словосочетания, образующие статью, являются фразеологическими единицами, они устойчивы и их смысл не вытекает из простой суммы компонентов, составляющих словосочетания. Нет сомнения, что рецензируемая книга войдет в золотой фонд серии "Grundlagen der Romanistik", выпускаемой издательством Е. Шмидта.

Было бы очень полезно издать авторизованные переводы этой книги хотя бы на языках тех стран, которые заинтересованы в деловых контактах с Италией или рассматривают эту страну как центр культуры и искусства разных эпох.

Т.З. Черданцева